

困乏多

情

香江藝緣

丁衍庸的中西藝術

ENDURING
STRENGTH
AND
PASSION

The Chinese
and Western Art
of Ting Yin Yung

02.11.2022–26.02.2023

丁衍庸

前言 Foreword

香港大學（港大）美術博物館榮幸呈獻「困乏多情 香江藝緣：丁衍庸的中西藝術」展覽，回顧丁公眾多作品，以茲紀念其誕辰 120 周年。丁衍庸（1902–1978），廣東茂名縣人，於 1920 年代初在東京美術學校學習西畫，並於 1925 年回國。1949 年，他移居香港，繼續創作及實踐其藝術理念。

丁公畫風不拘一格。他善繪人物，受西方現代藝術影響，多以簡約為主。他所繪的人物神髓，除活現形狀和體積、具立體主義特色外，鮮艷的色彩及其強烈的對比，亦表現出野獸派的特徵。他的繪畫作品融貫中西，蘊含歐洲現代主義和中國水墨畫的技術和風格。

丁公藝術風格簡約，用色濃淡有致，筆隨意轉，另獨特的「一筆畫」赫赫有名。他能巧妙運用線條、留白和空間，為近現代中國水墨畫畫壇作出貢獻。

University Museum and Art Gallery (UMAG), The University of Hong Kong (HKU) is honoured to present *Enduring Strength and Passion: The Chinese and Western Art of Ting Yin Yung*, a retrospective of Master Ting's multifaceted work in commemoration of his 120th anniversary. A native of Maoming county in Guangdong province, Ting Yin Yung (1902–1978) studied Western painting in Tokyo at the Tokyo School of Fine Arts in the early 1920s. He returned to Mainland China in 1925 and emigrated to Hong Kong in 1949, where he further developed his artistic practice.

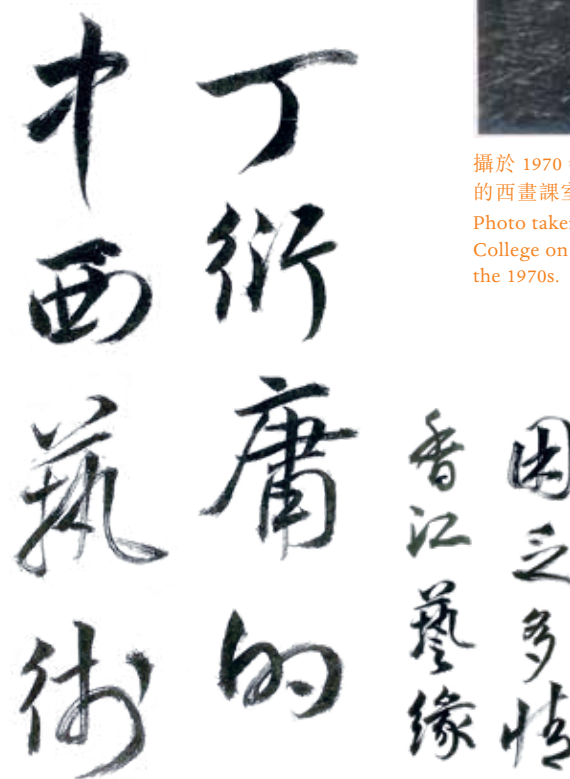
Ting's painterly styles vary widely. He excelled at figure paintings and abstract depictions that are indicative of Western influence. His figures bring to mind his study of form and volume—a principle of Cubism—whereas other works are rendered in strong and contrasting colours—a characteristic of Fauvism. Master Ting consistently aimed to reconcile the techniques and characteristics of Western and Chinese approaches to painting.

Ting's artistic style is noteworthy for its simplicity and nuanced saturation of pigments. The remarkable one-stroke technique showcases the mastery of Ting's own style. His use of line, void and space exemplifies his contribution to the formulation of a modern Chinese style.



攝於 1970 年代新亞書院位於土瓜灣天光道的西畫課室。

Photo taken in a classroom at New Asia College on Tin Kwong Road, To Kwa Wan in the 1970s.



李潤桓教授 Prof. LEE Yun Woon
展題書法 Exhibition title calligraphy
2022
21 x 29.7 厘米/cm
水墨紙本
Ink on paper

具東方色彩的西方媒介作品（油畫、水彩、速寫）
*Paintings in Western Mediums (Oil, Watercolour and Sketches)
with Eastern Elements*

丁衍庸對東西美術的見解：「東方美術，是哲學的，注重精神底表理，不斤斤於形式。西洋美術，是科學的，注重物體底形象，而忽略了精神底表現。」¹

「我很想把中國畫的綫條和墨用到西法畫上。」²

^{1、2} 丁衍庸：〈中國繪畫及西洋繪畫的發展〉（1957 年）

Ting Yin Yung, 'The Development of Chinese Paintings and Western Paintings' (1957)



西貢海傍 Sai Kung seaside

1968

29.5 x 44.3 厘米/cm

木板油彩 Oil on board

HKU.P.1997.1172

香港大學博物館學會惠贈 Gift of the HKU Museum Society

Ting's view on Eastern and Western art: 'Eastern art is philosophical and emphasises the human spirit and its meanings. Western art is scientific; it focuses on forms and ignores the human spirit.'¹

'I want to draw Western paintings using Chinese brushstrokes and ink.'²



金雞一家愛意濃 Where there is family, there is love

1974-75

29.5 x 39.5 厘米/cm

畫布油彩 Oil on canvas

陳慧玲女士藏 Collection of Ms CHAN Wei Ling Winnie



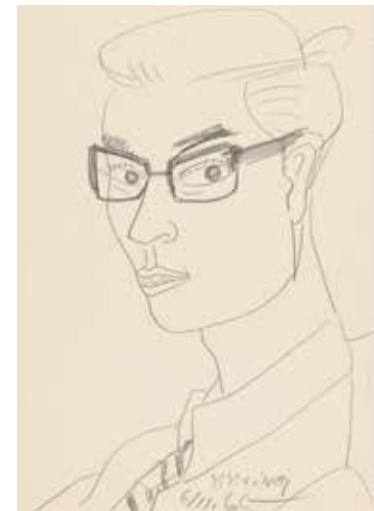
桃子與瓶花 Peaches and flowers

1964

59 x 38 厘米/cm

水彩紙本 Watercolour on paper

碩齋藏 Collection of Le Zhai



黑眼鏡男速寫 A sketch of a man wearing black glasses

1965

36 x 25.2 厘米/cm

鉛筆紙本 Pencil on paper

陳瑞山先生藏 Collection of Mr CHAN Sui Shan Peter

寫意中國媒介（書畫、篆刻）作品

Freestyle Artworks in Chinese Mediums (Paintings, Calligraphy and Seals)

文人山水

Landscapes in a literati style

竹林訪友圖 Gathering at a bamboo grove

1967-70

34.6 x 69.9 厘米/cm

水墨設色紙本橫幅 Horizontal scroll, ink and colour on paper

HKU.P.2021.2527

徐志宇先生惠贈 Gift of Mr TSUI Chi Yu



花果草蟲、禽鳥走獸

Birds and flowers

墨色濃淡分明、色彩單純美妙

Sharply contrasting inks and
combinations of various primary colours



蘭竹四屏（其中一屏）

Orchid and bamboo (one of four scrolls)

1971

67.3 x 32.8 厘米/cm

水墨紙本立軸 Hanging scroll, ink on paper

HKU.P.2021.2542.1

陳瑞山先生惠贈

Gift of Mr CHAN Sui Shan Peter



德禽圖 Rooster caring for a chick

1976

67.8 x 34.8 厘米/cm

水墨設色紙本直幅 Vertical scroll, ink and colour on paper

HKU.P.2021.2550

李澤文先生、邵智華女士惠贈

Gift of Mr LEE Chak Man and Ms SIU Chi Wah

魚龍清趣

Mythical and aquatic animals

綫條強勁生動、動感十足

Strong and vivid brushstrokes

full of energy and momentum



雲從龍 Cloud dragon

1969

35.4 x 139.1 厘米/cm

水墨紙本橫幅 Horizontal scroll, ink on paper

HKU.P.2021.2525

徐志宇先生惠贈 Gift of Mr TSUI Chi Yu

水族圖 Aquatic animals

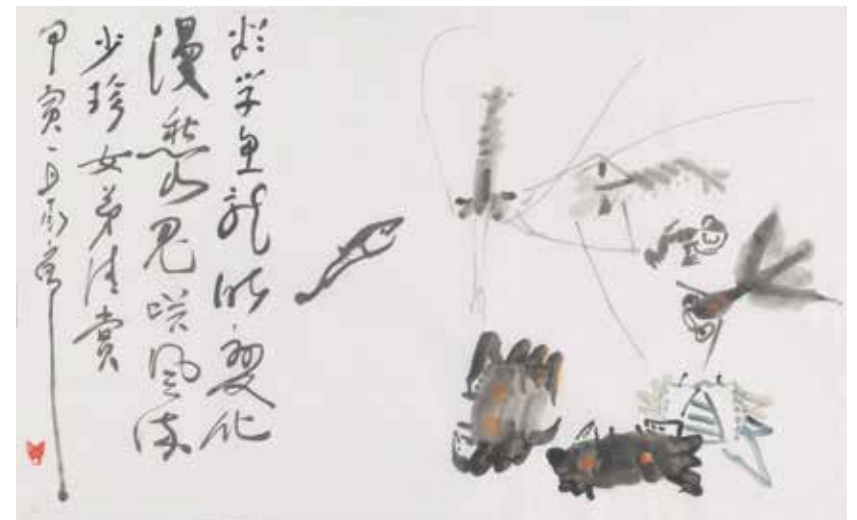
1974

51.5 x 82.5 厘米/cm

水墨紙本橫幅 Horizontal scroll, ink on paper

HKU.P.2021.2577

廖少珍女士惠贈 Gift of Ms LIU Jane



一筆畫

One-stroke paintings

單純、稚拙、風趣幽默

Simplicity, innocence and humour



一筆鶴 One-stroke crane

1976

97 x 43.5 厘米/cm

水墨設色紙本直幅

Vertical scroll, ink and colour on paper

HKU.P.2021.2556

李澤文先生、邵智華女士惠贈

Gift of Mr LEE Chak Man and

Ms SIU Chi Wah



一筆貓 One-stroke cat

1975

70 x 33.5 厘米/cm

水墨紙本直幅

Vertical scroll, ink on paper

HKU.P.2021.2571

廖少珍女士惠贈

Gift of Ms LIU Jane



牧牛圖 Farmer and ox

1968-70

133.8 x 67.9 厘米/cm

水墨設色紙本直幅

Vertical scroll, ink and colour on paper

HKU.P.2021.2553

徐志宇先生惠贈

Gift of Mr TSUI Chi Yu



鍾馗像 Zhong Kui

1968-70

139.7 x 69.9 厘米/cm

水墨紙本直幅

Vertical scroll, ink on paper

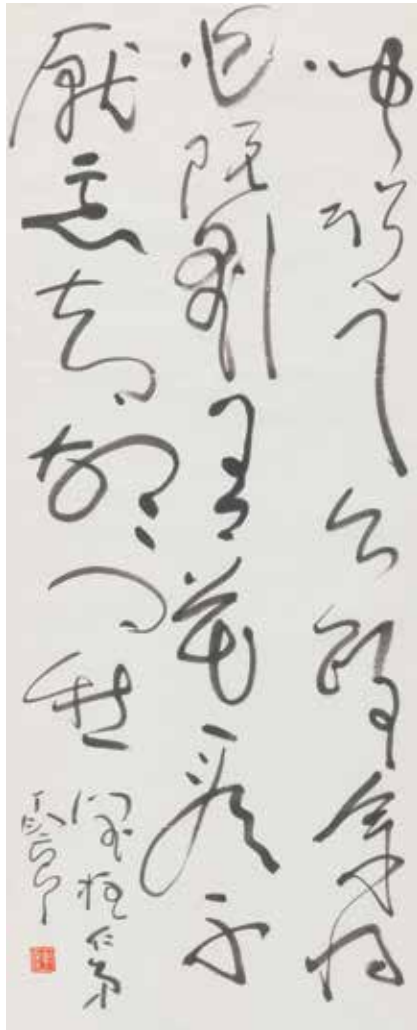
HKU.P.2021.2520

徐志宇先生惠贈

Gift of Mr TSUI Chi Yu

書法
Calligraphy

詩中有畫、畫中有詩
Poems in paintings, paintings in poems



草書五言詩 Poem in cursive script
1963
84 x 34 厘米/cm
水墨紙本直幅 Vertical scroll, ink on paper
HKU.Ca.2021.2557
李潤桓教授惠贈
Gift of Prof LEE Yun Woon

篆刻
Seals

革新不忘傳統，發揚傳統中國
文化藝術精神
Maintaining tradition alongside
new innovations while promoting
traditional Chinese art and culture



兔 Rabbit
1.9 x 1.9 厘米/cm
石印章 Stone seal
陳慧玲女士藏
Collection of Ms
CHAN Wei Ling
Winnie



牛君 Niu jun
4 x 4 厘米/cm
石印章 Stone seal
香港藝術館藏
(丁氏家族惠贈)
Collection of Hong Kong
Museum of Art
(Gift of the Ding (Ting)
family)



丁 Ding
5.4 x 5.4 厘米/cm
石印章 Stone seal
香港藝術館藏 (丁氏家族惠贈)
Collection of Hong Kong
Museum of Art
(Gift of the Ding (Ting) family)



固庵長壽 Gu'an longevity
8 x 8 厘米/cm
石印章 Stone seal
饒宗頤基金藏
Collection of Jao Tsung-I Foundation

封面圖片 Cover image

小鳥與杯 Bird and glass

(局部 detail)

1970

44 x 60 厘米/cm

畫布油彩 Oil on canvas

HKU.P.1997.1173

香港大學博物館學會惠贈

Gift of the HKU Museum Society

封底圖片 Back cover image

小品雜冊(十開) Album of assorted paintings (ten leaves)

(局部 detail)

1976

33.5 x 23 厘米/cm

水墨設色紙本冊頁 Album, ink and colour on paper

心泉閣藏 Collection of Xinquan Ge

心泉閣藏



香港薄扶林般咸道九十號

香港大學美術博物館

徐展堂樓一樓(請由馮平山樓進入)

星期二至六 上午九時三十分至下午六時

星期日 下午一時至六時 | 星期一、大學及公眾假期休息

免費入場 | +852 2241 5500

網址: www.umag.hku.hk

1/F T.T. Tsui Building,

University Museum and Art Gallery, HKU

(Please enter via the Fung Ping Shan Building)

90 Bonham Road, Pokfulam, Hong Kong

Tue-Sat 9:30 am-6:00 pm | Sun 1:00 pm-6:00 pm

Closed on Mondays, University and Public Holidays

Free Admission | +852 2241 5500

www.umag.hku.hk

主辦 Organised by



香港大學美術博物館

University Museum and Art Gallery

The University of Hong Kong

支持 Supported by

HKUMS 30th
Endowment Fund



ENDOWMENT FUNDS FOR
MUSIC & FINE ARTS

